

O barba Ce

A Maria a a pensa cosci



Maria Terrile Vietz

Da quando ho averti i euggi o fava za parte da famiggia.
O "se parlava" co-a lalla Censina, a seu fantinn-a de mae mamma.

S'ean conosciui a San Martin in Sampedænn-a in to '918, le reduce da guæra e le, malgraddio i seu sezz'anni a l'ea za a guagnase o pan in ta cordeira de Sampedænn-a. No gh'è stæto nisciun fidanzamento formale, con andæti avanti cosci, rispettando un rituale tacito comme se usava alloa. Tutte e domeneghe o vegnuva a pigiala a casa e se l'ea bello tempo se a favan a pé finn-a a S.Martin do Campasso a trovò a seuxoa e tornando inderré se fermavan a mangià in te quarche ostajetta e poi co-o tranvai, ritorno a "Zena". Co-o tempo, cresciua, favo parte mi ascì de queste passeggiate che a segonda de stagioin èan i bagni a Pra o Vexima o sciu pe-i monti in campagna a mangià salamme e bazann-e.

Questo rituale o l'è andæto avanti scinn-a a-o 1941 quandu, pe-o matrimonio de mæ mamma emmo lasciou a casa vegia... ma pe a lalla Censina

posto no ghe n'ea. L'è stæto alloa che o barba Ce, sfidando e convenzioin do tempo, o l'è vegnuo a convive con seu galante in to centro storico de Zena, overoscia in ti caruggi. Pe dissensi de famiggia, me son trovò l'anno doppo a convive con gliatri dui e no me ne son ciù andæta.

O barba, pe circostanze belliche, o l'aveiva perso o lou, ma senza desarmâ, recordando o vegio mesté fæto a-o seu paise (Morsasco), o l'ha recuperou in cantinn-a tutti i vègi færi do mesté, banchetto compeiso, o se creou un canto in cuxinn-a e mentre o l'andava sciù e zù pe o basso piemonte a remedìa quarcosa da mangià a borsa nera, o portava borsoin de scarpe da riparà che poi o barattava con generi "mangerecci".

Alloa mancava tutte e materie prime, ma le o s'ea adeguou, o l'aveiva imparou a adeuvia a natta a-o posto de seuve e devo dì ghe vegnuva feua finn-a di belli travagetti. Me sentivo in corps, amiava quell'ommo piccin e magro, carego comme un äse, caregase de lou pe mantegnire e ese a-o seguo quando sunnava l'allarme. Mai 'na votta ch'o segge vegnuo in to rifugio, manco quando bombardavan, mai. O l'ea 'n ommo de poche parole ma co un coraggio da lion.

Do "quarantequattro" ormai mi e a lalla stazionavimo in galleria; i bombardamenti no davan tregua, viveivimo comme bestie, amuggiæ un a l'atro, invaxi da parassiti de tutte e specie e sporchi.

Niatri stavimo a un tio de scieuppo da-o rifugio e a mattin fito favimo 'na corsa a casa pa lavase e cangiase quelle quattro strasse che ne croivian e trovavimo zà o barba Ce a traffegâ da-i fornelli pe inandiâ quello poco mangià ch'o riusciva a mette insieme e che poi o ne portava in galleria ingheuggeito in te strasse vège perché o l'aise da ese cado.

Ma quello che l'ea straordinario o l'ea o fæto che tutti i giorni o l'impastava. O tiava e croste (no ve diggo i malocchi), o l'affettava co-o trincetto da caegâ ch'esan da ese sotti e rende, e o ne fava a pastasciuta. Tutti i giorni. No sò comme o de cose a fuse condia, ma pe no sò quanti meixi l'ho mangiâ (che Dio o benighe). Da alloa però, mi co-a pasta fresca no ghe tescio guæi. Povéo barba Ce, o l'ea rustego comme a carta veddro do 0, serrou comme un risso e de poche parole; a lalla a-o ciamava morcion e le o ghe diva tartaruga.

Co-a fin da guæra cian cianin e cose se son normalizzæ: mi me son sposa, ho avuo trei figgi e lo son tornæ a vive finalmente da soli, ma... quarcosa l'ea arrestou in sospeiso. Un giorno ch'eimo invitæ in casa loro a mangiâ a polenta, o l'ha averti 'na bottiglia de barbera do seu paise e o l'ha dito: - "Ho pensou che saiä megio che spouse vostra lalla, che se manco mì a l'aresta co 'na man davanti e l'ätra deré" - Eimo do 1960 doppo quarantedui anni de fidanzamento!

O gh'ha accattou 'na bella casa a Palmaro, ma a no l'è riuscita a godisela. A l'è morta a neutte de S.Silvestro duì o trei anni doppo. Le o no l'ha versou 'na lagrima, ma dixinnevi giorni doppo o ghe andæto apreuvoo.

Oua riposan insemme a-o Çimiteio di Angei in Sampedænn-a. O l'aveiva pensou anche a quello. Emmo trouvo tutto pagou, finn-a a l'ultimo o l'aveiva vosciuo dimostrâ a seu indipendenza.

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologio di piazza Vittorio Veneto.

F: O gh'è 'n nómme coiôzo, Càrlò, o reciammo pe-i öxelli che dêuvia i cacioéi.

C: O sò bén: a l'è a peléuia!

F: Scinn-a o Marzâri, inta seu macetta "Caccia aperta" o-a nòmina quand'o dixe: "Stànni a védde che mæ mogê a s'è scordâ a peléuia co-o cotello. Bâsta che frigógnan inte stâcche... Oua cöse fâssò chi sénsa peléuia..."

C: Segûo! E chi l'ea bón a dêuvia a peléuia o l'ea dito peleuânta. Mi sò bén sté cose chi perché, a Barabìn dôve stâvo, gh'èa un chò-u ciamâvimo o Peléuia.

F: Ah, sti nomiâgi!

C: E gh'èa 'n motivo, sæ, pe ciamâlo in quellò mòddo li. Ti véddi, Frâncò, o Peléuia o l'ea in patiò pe-a càccia. Se ti l'incontrâvi, stànni segûo ch'o te contâva 'na seu aventuâ de càccia, magâra do càn ò do sccéuppo ò de 'n búscu ch'o gh'è sgoaròu e brâghe...

F: O me pâ scinn-a pêzo de 'n poëta ch'o te veu lèze e seu poëxi!

C: Ma a cösa ciù bëlla ti-â dévo ancón contâ.

F: Dâi, cointa.

C: A pasción pe-a càccia a l'ea cosci tânta che tutte-e matin lè o sciortiva d'in càza tuttò ingiarmòu da caciòu: o gh'âiva e scârpe pe anâ into zérbo, a caciéuia pe-a selvaginn-a, o sccéuppo, a cénta pinn-a de cartocc, a peléuia...

F: Åh sci! Quélâ a no poëiva proprio mancâ!

C: O fæto o l'è che, sciortio de câza, o pasâva da-a vixin a-o bar e no gh'èa de vèrso: o doveiva intrâ a fase in gotin.

F: Ebén? Cöse gh'è de mâ?

C: Dimmo nînte. Sôlo che doppo o primmo gotin o se ne fâva 'n âtro, pôi 'n âtro ancón. Insomma, pe fâl'æ curte, tutti i giornî tò-u portâvan in càza imbrægo còmme tuttò!

F: Ô acapio! O no caciâva e béstie! O l'ea 'n caciòu da gótti!

Parolle de Zêna



I genovesi, gente di mare, hanno preso molte parole dall'inglese, tipicamente i termini marinari. Ecco che *scippe* (en: ship) denota il brigantino a palo; lo *stímer* (en: steamer) è il piroscafo; con *stinbòtto* (en: steamboat) ci riferiamo al battello a vapore; la *scónna*- (en: schooner) è la goletta; la goletta a quattro rande è detta *pailabòtto* (en: pile boat) mentre il *cóttre* (en: cutter) denota il cutter, imbarcazione da diporto e da regata a un solo albero. Altri termini marinari sono la *tânc* (en: tank) che è il doppio fondo della nave; *vince* (en: winch) è l'argano; il *logghe* (en: log) ossia il solcometro, uno strumento per misurare la velocità delle imbarcazioni e il *talmàn* (tallyman) che è assistente di fiducia a bordo. Ma l'inglese lo ritroviamo anche in altre espressioni. Si dice *anémmo a scilippe* (en: to sleep) per dire andiamo a dormire; *bèccche* o *brècche* (en: black) si usa per nero e per il catrame, altrimenti detto *catràn*; il *redingòtto* (en: riding coat) è il pastrano e il *rosbiffe* (en: roast beef) è l'arrosto di manzo. Curiosa infine è la parola *tònni* per tutta blu da lavoro forse dall'americano tony, persona scanzonata. Occorre però fare attenzione: la parola *adresso*, che vuol dire indirizzo non deriva dall'inglese address, ma dal francese adresse. In ultimo segnalo che anche il genovese ha prestato una parola famosissima agli inglesi, ed è blue jeans ossia *bleu de Zêna* (blu di Genova), che è entrato nell'inglese passando attraverso il francese bleu de Gênes.

... bëlla cösa l'èse misc' / màngio pôco fûmmo e cïcco / ma però l'ingléize spikko...

Giuseppe Marzari: *Inglaise paciugait*

Franco Bampi

A proposito di Grafia Oficiâ...

In grafia oficiâ albero si scrive "èrbo" mentre molti altri scrivono "ærbo". Ma non è più giusta questa seconda scrittura, dato che il suono della "e aperta" è lungo?

Enrico Chiappe – Genova

In effetti la grafia oficiâ, come tutte le altre proposte di grafia per il genovese, semplificano quando affermano che la durata delle vocali è o semplice o doppia. Vi sono anche durate intermedie dovute a rafforzamenti. Tipicamente davanti alla "erre" seguita da consonante la vocale tende sempre ad essere più intensa; Carlo Ageno, nei suoi "Studi Genuensi", arriva ad affermare che è sempre lunga. Poiché il rafforzamento della vocale davanti alla "erre" è un fenomeno fonetico spontaneo, la grafia oficiâ ha stabilito la regola che "prima dei gruppi consonantici dove la prima consonante non si può raddoppiare (come per i gruppi nc, st, rb, ecc.) la vocale è sempre marcata corta". Si noti: marcata, non pronunciata! La pronuncia sarà quella che spontaneamente verrà da fare; però la regola è chiara e la grafia risulta non ambigua. Si eviti quindi di grafare "ærbo" e si scriva "èrbo", con o senza l'accento, che in questo caso è facoltativo.

Franco Bampi